

# Rabaul Creole German: Wie untersucht man eine historische Geheimsprache?

Mag. Martina Anissa Strommer

Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Alexandra Lenz



universität  
wien

# Überblick

- (1) Thema & Forschungsgegenstand
- (2) Geheimsprachliche Aspekte von RCG
- (3) Quellenlage

# Thema & Forschungsgegenstand

Soziolinguistische Betrachtung des Lebenszyklus  
der einzigen auf dem Deutschen basierenden  
Kreolsprache Unserdeutsch/Rabaul Creole  
German (RCG)

# Thema & Forschungsgegenstand

Entstehung: ab 1897 als Geheimsprache der SchülerInnen in der „Erziehungsanstalt für halbweiße Kinder“ der Herz-Jesu-Missionare in Kokopo

Kreolisierung: ab 1910 „Rabaul Creole German“

Verbreitung heute: Rabaul, Brisbane, Sydney

Sprecher: ?



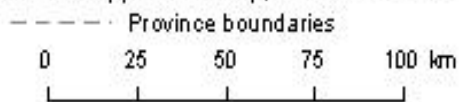
# PAPUA NEW GUINEA

## MAP 12

### Language Families

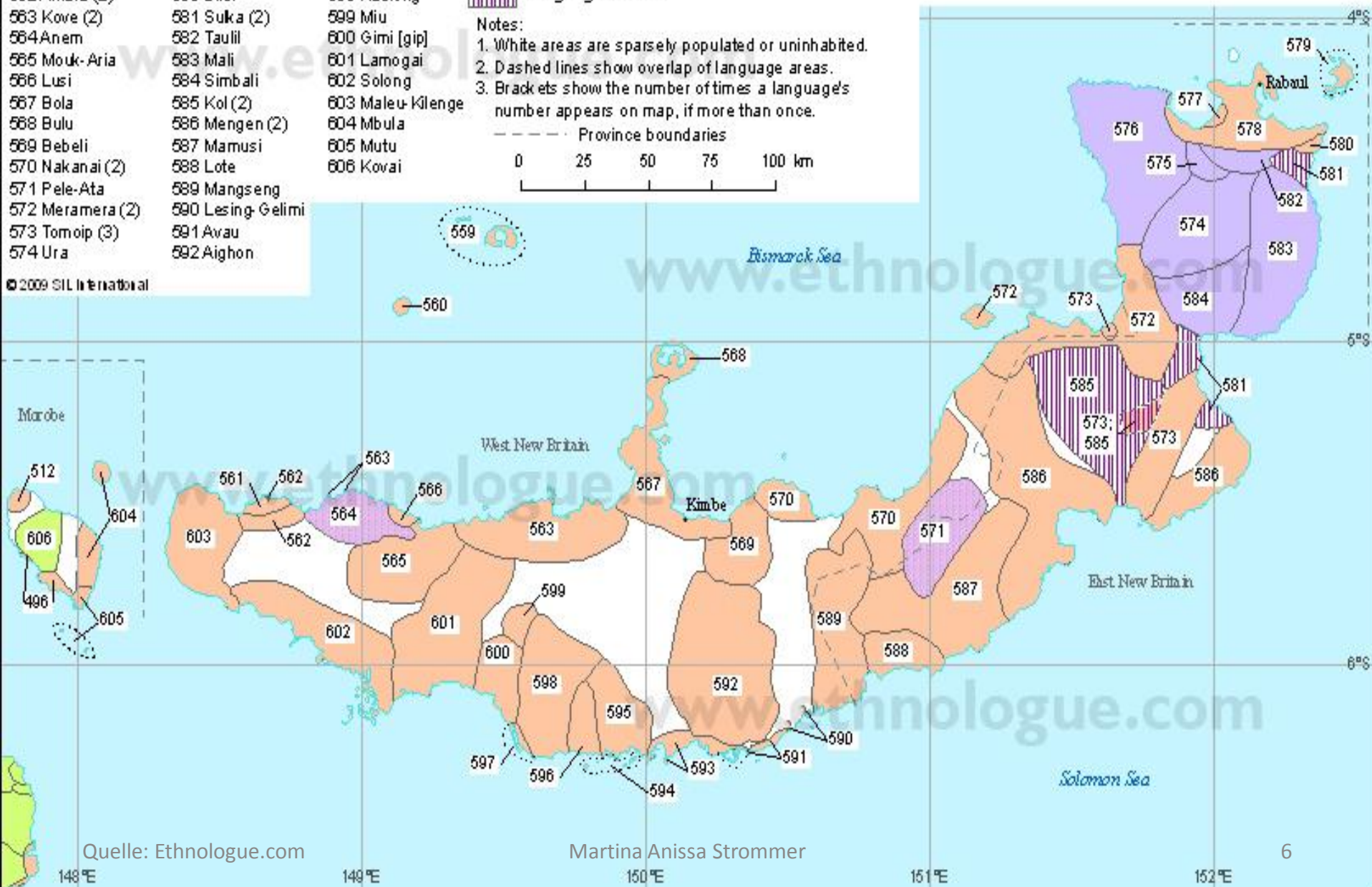


Notes:  
 1. White areas are sparsely populated or uninhabited.  
 2. Dashed lines show overlap of language areas.  
 3. Brackets show the number of times a language's number appears on map, if more than once.



496 Karnai	575 Kairak	593 Akorak
512 Arop-Lokep	576 Qaqet	594 Apalik
559 Muduapa	577 Minigir	595 Karore
560 Uneapa	578 Kuanua	596 Sengsong
561 Bariai	579 Ramoaina	597 Aklap
562 Amara (2)	580 Bilur	598 Kaulong
563 Kove (2)	581 Suka (2)	599 Miu
564 Anem	582 Taulil	600 Gimi [gip]
565 Mouk-Aria	583 Mali	601 Lamogai
566 Lusi	584 Simbali	602 Solong
567 Bola	585 Kol (2)	603 Maleu-Kleng
568 Bulu	586 Mengen (2)	604 Mbula
569 Bebeli	587 Mamusi	605 Mutu
570 Nakanai (2)	588 Lote	606 Kovai
571 Pele-Ata	589 Mangseng	
572 Meramera (2)	590 Lesing-Gelimi	
573 Tomoip (3)	591 Avau	
574 Ura	592 Aighon	

© 2009 SIL International



Quelle: Ethnologue.com

Martina Anissa Strommer

# Geheimsprachliche Aspekte

- Relexifizierung: deutsche Wörter in melanesische/englische Sätze
- Unserdeutsch als lingua franca des Internats?
- Gruppenidentität
- Melanesische Kultur
- Antilanguage (Halliday 1976)

# Quellenlage

- Aufnahmen von Craig Volker ✓
- Arbeiten von Volker und Mühlhäusler ✓
- Missionsquellen ✓
  - Veröffentlicht ✓
  - Unveröffentlicht ✗
- Kolonialquellen ✗
- Interviews mit Sprechern ✗







16.03.2012

Martina Anissa Strommer

10

Attest

Auf Grund der von mir früher vorgenommene ärztliche  
Untersuchung des Johann Dicks von hier bestätige ich  
dieselben zum Zweck der Aufhebung in einem  
Lagerort, daß derselbe gesund ist.

Cönschewitz, den 30 März 1884

J. Kneis,  
Gortk. Arzt

# Harry Hoerler: der letzte Sprecher?



# Bibliographie

- Halliday, Michael A. K. (1976): Anti-Languages. In: American Anthropologist 78(3), 570-584.
- Hüskes, Joseph (1932, Hg.): Pioniere der Südsee: Werden und Wachsen der Herz-Jesu-Mission. Salzburg, Hiltrup: Missionare vom Hlst. Herzen Jesu.
- Janssen, Arnold (1932): Die Erziehungsanstalt für halbweiße Kinder. In: Hüskes, Joseph (Hg.): Pioniere der Südsee: Werden und Wachsen der Herz-Jesu-Mission. Salzburg, Hiltrup: Missionare vom Hlst. Herzen Jesu, 150-155.

Danke für die Aufmerksamkeit!

[anissa.strommer@gmail.com](mailto:anissa.strommer@gmail.com)

